

Zápis z jednání

12. společného pracovního setkání projektových týmů z univerzit v Českých Budějovicích a v Pasově, 5. 6. 2018, Pasov

Zahájení: 10.00 hodin

Ukončení: 12.15 hodin

Přítomni:

Alois Dicklberger, M.A.

Markéta Ederová, M.A.

Sigrid Graßl, M.A.

Prof. PhDr. Alena Jaklová, CSc.

Dr. Wolfgang Janka

Dr. Rosemarie Spannbauer-Pollmann

Bod 1: Výběr příjmení pro závěrečnou prezentaci

Setkání některých zástupců projektových týmů se uskutečnilo z důvodu potřeby porovnání konkrétního materiálu - seznamů příjmení, která jsou různými autory zpracovávána pro plánovanou publikaci, databázi i mobilní aplikaci. Obě pracovní skupiny se dohodly na výběru nejfrekventovanějších či areálově specifických německých jmen na české straně zkoumaného území a českých jmen (vybraných podle týchž kritérií) vyskytujících se v daných bavorských lokalitách. Rozsah seznamu se bude lišit v závislosti na konkrétním využití: pro účely databáze a mobilní aplikace bude zpracováno cca 50 německých a 15 českých příjmení, pro účely plánované publikace jich bude vzhledem k obsáhlejšímu komentářům a dalším aspektům zpracovávaným v textu o něco méně. Dále byl stanoven přibližný termín ukončení vkládání údajů do databáze (konec února 2019) a prezentace mobilní aplikace, kterou vyvíjí regensburský IT-tým souběžně s vkládáním dat a obsahu různých částí projektu do databáze, na závěrečné konferenci koncem dubna 2019.

Bod 2: Vkládání příjmení do databáze

Z důvodu co nejefektivnější práce s databází a vzhledem k nutnosti opětovné kontroly názvů jednotlivých částí zadávací masky probíhalo zadávání dat synchronně na dvou monitorech v obou jazykových mutacích. Tento postup se ukázal být velmi přínosným, protože se primárně sjednotil postup při vkládání dat a ujasnila funkce některých políček, ale zároveň mohly být odstraněny nejzásadnější nesrovnalosti v překladu některých odborných termínů (Namenssicht, Artikel apod.). Během jednotlivých kroků při zadávání již konkrétního vzorového jména ze seznamu (Schwarz / Švarc) se také diskutovalo o možnostech, které zadávací maska nabízí např. při charakteristice integrace některých příjmení do cizího jazykového systému.

Při tomto společném setkání projektových týmů se opět ukázalo, jak důležité je v poslední fázi před dokončením struktury databáze detailně otestovat její funkci jak z perspektivy uživatele-administrátora (tedy při zadávání dat), tak z perspektivy běžného uživatele a jeho přístupu k informacím v databázi obsaženým. Pravděpodobně tedy bude třeba se před definitivním dokončením databáze ještě jednou setkat.

Zápis zhotovila: Dr. Rosemarie Spannbauer-Pollmann

V Pasově, 5. 6. 2018